



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE MEDIAÇÕES INTERCULTURAIS

PROGRAMA

Disciplina: Francês Aplicado à Tradução Nível A2.2

Curso: Bacharelado em Tradução

Código: GDMI0173

Período: 2016.2

Carga horária: 60hs/aula

Créditos: 04

Horário: 6ª 08h00/11:30

Professor: *Ana Cristina Bezerril Cardoso*

e-mail: anacristinaufpb@gmail.com

Permanência: 2ª 10h às 12h00 – 3ª 09h às 12h00 – 4ª 10h00 às 12h – 5ª 09h às 12h00 (favor confirmar antecipadamente)

Ementa: Consolidação das estruturas simples da língua francesa em seus aspectos morfológicos, sintáticos, semânticos, lexicais, fonológicos e pragmáticos, desenvolvendo habilidades de tradução e de compreensão e expressão oral e escrita. Identificação de problemas léxicogramaticais de tradução no par linguístico francês português. Exploração de temas relacionados a questões ambientais e étnico-raciais, contemplando a formação profissional necessária para o futuro tradutor da língua francesa.

Objetivos:

- Consolidar as estruturas simples da língua francesa em seus aspectos morfológicos, sintáticos, semânticos, lexicais, fonológicos e pragmáticos,
- Desenvolver habilidades de tradução e de compreensão e expressão oral e escrita.
- Identificar problemas léxicogramaticais de tradução no par linguístico francês português.
- Explorar temas relacionados a questões ambientais e étnico-raciais, contemplando a formação profissional necessária para o futuro tradutor da língua francesa.

Metodologia:

Aulas expositivas, simulações, exercícios de compreensão oral e escrita, exercícios de tradução, utilização da WEB como suporte de aprendizagem em autonomia, atividades comunicativas que exijam a participação dos pares (interação), produção oral e escrita a partir de temas de interesses diversos e de temas relacionados a questões ambientais e étnico-raciais, contemplando a formação profissional necessária para o futuro tradutor da língua francesa.

Avaliação:

- Avaliação escrita e oral
- Avaliação contínua da participação do aluno através de tarefas a serem desenvolvidas em sala e/ou em casa, bem como de seu envolvimento para construção coletiva do conhecimento.

Conteúdo:

1. Les pronoms relatifs: qui, que, à qui / Les structures pour donner une définition: c`est + nom+ proposition relative/ Le passé composé avec être et l`accord du participe passé /
2. Le discours indirect au présent / L`imparfait et le présent pour comparer / Les structures de comparaison
3. Le passé composé et l`imparfait / Quelques participes passés irréguliers / Les marqueurs temporels
4. Le plus-que-parfait / Les adverbes / Les structures pour exprimer le conseil / Le subjonctif pour exprimer la nécessité
5. Les pronoms relatifs (où et dont) / Les pronoms démonstratifs (celui, celle, ceux, celles)
6. La question inversée / Pronoms indéfinis et adverbes
7. Le superlatif / Ce qui, ce que, c`est pour mettre en relief
8. Les pronoms interrogatifs / Les pronoms possessifs / Si + imparfait / La nominalisation / Les genre des noms / C`est ...qui, c`est...que
9. Les temps du passé / La forme passive / L`accord du participe passé avec COD

Bibliografia resumida:

- ARROYO, Francine; DI GIURA, Marcella; LOPES AVELINO, Maria Cristina; PAGEL, Dario. *Grammaire contrastive para brasileiros A1/A2*. 1a. Paris, CLE International. 2014
- BERARD, Évelyne; LAVENNE, Christian. *Modes d`emploi : grammaire utile du français*. Paris: Hatier, 1989.
- BERTHET, Annie; DAILL, Emmanuelle; HUGOT, Catherine; KIZIRIAN, Véronique M; WAENDENDRIES, Monique. *Alter EGO + A2*. 1a. Paris, Hachette. 2012
- BERTHET, Annie; SAMPSONIS, Béatrix; HUGOT, Catherine; WAENDENDRIES, Monique. *Alter EGO + A2 cahier d`activités*. 1a. Paris, Hachette. 2012
- BESCHERELLE. *La Conjugaison 1200 verbes 1*. Paris : Hatier, 1990.
- GENON-D. Ch. et al. *L`exercisier intermédiaire*. PUG. Presses Universitaire de Grenoble : 1997.
- GRÉGOIRE Maïa e THIÉVENAZ, O. *Grammaire progressive du français avec 500 exercices – niveau intermédiaire*. Paris : Clé International, 1995.
- LEROY-MIQUEL, Claire; GROLIOT-L`ÉTÉ, Anne. *Vocabulaire progressif du français avec 250 exercices*. Paris: Hachette, 1997.
- LOISEAU, Y. e MERIEUX, R. *Point par point intermédiaire*. Paris : Editions Didier, 1998.